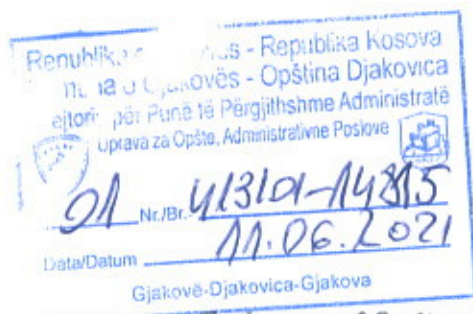


Embassy of Switzerland
H.E. Thomas Kolly
Ambassador
P.O. Box 161
10010 Pristina, Kosovo

Pristina, 19.04. 2021

Amendment to the Project Agreement concerning the Granting of Technical and Financial Assistance for the Project "Improving the District Heating Performance in Gjakova", dated 28.08.2020

Dear Ambassador Kolly,

Referring to the Project Agreement between the Government of the Republic of Kosovo, represented by the Ministry of Economy and Environment, and the Government of the Swiss Confederation, represented by the State Secretariat for Economic Affairs, signed on 28.08.2020

Considering Article 11 of the Project Agreement related to the manner of amending the Project Agreement,

the Contracting Parties agree to amend the following in the Project Agreement as follows:

Article 3.1 shall be amended:

"The in-cash contribution shall be used for financing of component 4 of the Project (Annex 1)."

shall be replaced by

"The in-cash contribution shall be used for financing of components 2 and 4 of the Project (Annex 1)."

Article 5.5 shall be amended:

Tasks of the Municipality of Gjakova, assisted by the Consultants, shall include, but are not limited to:

- Making available the local contribution as defined in Article 3;
- Co-chairing the SC meetings.

A.R.

A.G.

T.H.
H.H. - A.S.

Article 5.8 shall be added:

Tasks of the Regional Hospital shall include, but are not limited to:

- Conducting the tendering procedure under the Contribution for works/supply contracts relating to the regional hospital in compliance with the SECO Procurement Guidelines (Annex 5).

Article 6.6 shall be replaced by the following clause:

Locally financed works and services shall be procured by the District Heating Gjakova according to the applicable SECO Procurement Guidelines (Annex 5 of the Project Agreement). The definition of tender packages shall be discussed and agreed upon between PIU and SECO based on the report and proposal of the PIU Consultant. The PIU, supported by the PIU Consultant, will be in charge of the procurement, but the procedure will be conducted by the PIU Consultant. SECO shall provide its non-objection to the tender documents, the tender evaluation reports, the contract awards and the signed contracts.

All other articles of the Project Agreement remain valid and unchanged.

Yours sincerely,

AR.

A.G.

T.H.
B.H.J.S.

**For the Government of the Republic of
Kosovo**


.....

Ministry of Economy

Artane Rizvanolli

Minister

Witnessed by :

For the Municipality of Gjakova


.....

Mr. Ardian Gjini

Mayor of Gjakova

For the District Heating Company


.....

Mrs. Albana Skivjani

Acting General Director

For the Regional Hospital "Isa Grezda"


.....

Mr. Hilmi Shala

Acting General Director

Counter-signed by:

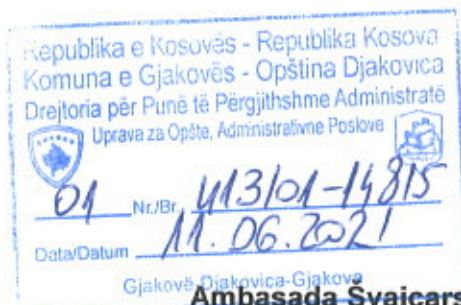
For the Government of the Swiss
Confederation

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Thomas Kolly', written over a horizontal dotted line.

Embassy of Switzerland in Pristina

H.E. Thomas Kolly

Ambassador



Gjakovë-Đakovica-Gjakovë

Ambasada Švajcarske

Nj.E. Thomas Kolly

Ambasador

Poštanski broj 161



Priština, 19.04.2021.

Izmena sporazuma o projektu koji se odnosi na dodelu tehničke i finansijske pomoći za projekat „Poboljšanje učinka daljinskog grejanja u Đakovici“, od 28.08.2020.

Poštovani ambasadore Kolly,

Pozivajući se na Sporazum o projektu između Vlade Republike Kosovo, koji predstavlja Ministarstvo ekonomije i zaštite životne sredine, i Vlade Švajcarske Konfederacije, koju zastupa Državni sekretarijat za ekonomska pitanja, potpisan 28.08.2020.

Uzimajući u obzir član 11. Sporazuma o projektu koji se odnosi na način izmene i dopune Ugovora o projektu,

Ugovorne strane se slažu da Sporazum o projektu izmene i dopunu kako sledi:

Član 3.1 se menja:

“ Novčani doprinos koristiće se za finansiranje komponente 4 Projekta (Aneks 1).”

se zamenjuje sledeći

“ Novčani doprinos koristiće se za finansiranje komponenata 2 i 4 Projekta (Aneks 1).”

Član 5.5 se menja:

Zadaci opštine Đakovica, uz pomoć konsultanata, uključuju, ali nisu ograničeni na:

- Učiniti dostupnim lokalni doprinos kako je definisano u članu 3;
- Kopredsedavanje sastancima UO.

Član 5.8 se dodaje:

Zadaci Regionalne bolnice uključuju, ali nisu ograničeni na:

A.R. Hm 1.4. A.G.

- Sprovođenje tenderske procedure prema Doprinosu za ugovore o radovima/isporukama koji se odnose na regionalnu bolnicu u skladu sa SECO smernicama za nabavku (Aneks 5).

Član 6.6 se zamenjuje sledećom klauzulom:

Lokalno finansirane radove i usluge nabavljaće Daljinsko grejanje Đakovica u skladu sa važećim Smernicama za nabavku SECO (Aneks 5 Sporazuma o projektu). O definiciji tenderskih paketa raspravljaje se i dogovarati između JSP-a i SECO-a na osnovu izveštaja i predloga JSP-ovog savetnika. JSP, uz podršku JSP savetnika, biće zadužen za nabavku, ali postupak će voditi JSP savetnik. SECO će dostaviti svoj prigovor na tendersku dokumentaciju, izveštaje o proceni ponuda, dodelu ugovora i potpisane ugovore.

Svi ostali članovi Ugovora o projektu ostaju na snazi i nepromenjeni.

S poštovanjem,

AR. HAM T. L. A. G.

Za Vladu Republike Kosovo



Ministarstvo ekonomije

Artane Rizvanolli

Ministar

Svedok :

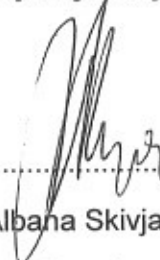
Za opštinu Đakovica



Gdin. Ardian Gjini

Gradonačelnik Đakovice

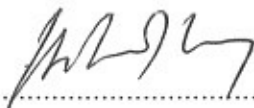
Za kompaniju daljinskog grejanja



Gđa. Albana Skivjani

Vršilac dužnosti generalnog direktora

Za regionalnu bolnicu "Isa Grezda"



Gdin. Hilmi Shala

Vršilac dužnosti generalnog direktora

Su potpisali:

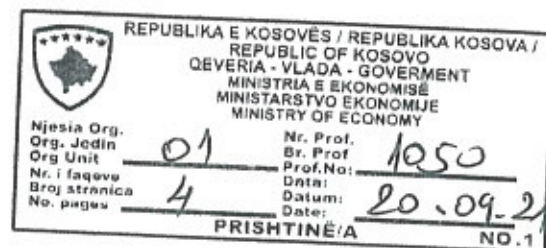
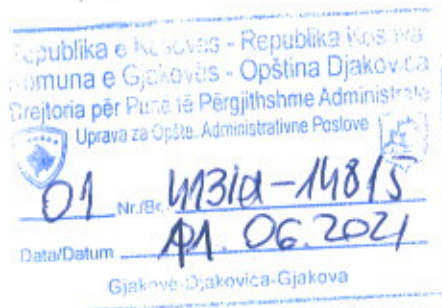
Za vladu Švajcarske Konfederacije



Ambasada Švajcarske u Prištini

Nj.E. Thomas Kolly

Ambasador



Ambasada e Zvicrës
SH.T. Thomas Kolly
Ambasador
Kutia postare 161
10010 Prishtinë, Kosovë

Prishtinë, 19.04.2021

Ndryshim i Marrëveshjes së Projektit në lidhje me Dhënien e Asistencës Teknike dhe Financiare për Projektin "Përmirësimi i Performancës së Ngrohtores në Gjakovë", të datës 28.08.2020

I nderuari Ambasador Kolly,

Duke iu referuar Marrëveshjes së Projektit ndërmjet Qeverisë së Republikës së Kosovës, të përfaqësuar nga Ministria e Ekonomisë dhe Ambientit, dhe Qeverisë së Konfederatës Zvicerane, të përfaqësuar nga Sekretariati Shtetëror për Çështje Ekonomike, të nënshkruar më 28.08.2020,

Duke marrë parasysh nenin 11 të Marrëveshjes së Projektit në lidhje me mënyrën e ndryshimit të Marrëveshjes së Projektit,

Palët Kontraktuese bien dakord të ndryshojnë Marrëveshjen e Projektit si në vijim:

Neni 3.1 do të ndryshohet si në vijim:

"Kontributi në para do të përdoret për financimin e komponentit 4 të Projektit (Shtojca 1)."

duhet të zëvendësohet nga

"Kontributi në para do të përdoret për financimin e komponentëve 2 dhe 4 të Projektit (Shtojca 1)."

Neni 5.5 do të ndryshohet si në vijim:

Detyrat e Komunës së Gjakovës, e ndihmuar nga Konsulentët, përfshijnë, por nuk kufizohen në:

- Vënien në dispozicion të kontributit lokal siç përcaktohet në nenin 3;
- Bashkëkryesimin e takimeve të KD-së.

A.R. H.H.

T.H. A.G.

Do të shtohet **neni 5.8**:

Detyrat e Spitalit Rajonal përfshijnë, por nuk kufizohen në:

- Kryerjen e procedurës së tenderimit sipas Kontributit për kontratat për punë/furnizim në lidhje me spitalin rajonal në përputhje me Udhëzimet e Prokurimit të SECO-s (Shtojca 5).

Neni 6.6 do të zëvendësohet nga klauzola në vijim:

Punët dhe shërbimet e financuara në nivel lokal do të prokurohen nga Ngrohtorja e Qytetit Gjakova në përputhje me Udhëzimet e aplikueshme të Prokurimit të SECO-s (Shtojca 5 e Marrëveshjes së Projektit). Përkufizimi i pakove të tenderit do të diskutohet dhe dakordohet ndërmjet NjZP-së dhe SECO-s bazuar në raportin dhe propozimin e Konsulentit të NjZP-së. NjZP-ja, e mbështetur nga Konsulenti i NjZP-së, do të jetë përgjegjëse për prokurimin, por procedura do të kryhet nga Konsulenti i NjZP-së. SECO do të sigurojë pëlqimin e vet për dokumentet e tenderit, raportet e vlerësimit të tenderit, dhëniet e kontratave dhe kontratat e nënshkruara.

Të gjitha nenet e tjera të Marrëveshjes së Projektit mbeten të vlefshme dhe të pandryshuara.

Sinqerisht e juaja,

AR. HSH T.H. A.G.

Për Qeverinë e Republikës së Kosovës

.....


Ministria e Ekonomisë

Artane Rizvanolli

Ministre

Në dëshmi të:

Për Komunën e Gjakovës

.....


Z. Ardian Gjini

Kryetar i Gjakovës

Për Ngrohtoren

.....


Znj. Albana Skivjani

Ushtruese detyre e Drejtorit të Përgjithshëm

Për Spitalin Rajonal "Isa Grezda"

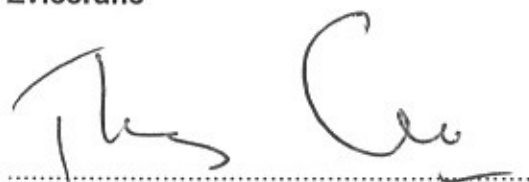
.....


Z. Hilmi Shala

Ushtrues detyre i Drejtorit të Përgjithshëm

Nënshkruar si konfirmim nga:

Për Qeverinë e Konfederatës
Zvicerane

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Th. Kolly', written on a horizontal dotted line.

Ambasada e Zvicrës në Prishtinë

SH.T. Thomas Kolly

Ambasador